



25-27.7.2014

福建省梨園戲
實驗劇團

Experimental Theatre of
Liyuan Opera of Fujian

油麻地戲院劇院
Theatre, Yau Ma Tei Theatre



各位觀眾：

為求令表演者及觀眾不致受到騷擾，請關掉手提電話、其他響鬧及發光的裝置。同時請勿在場內飲食或擅自攝影、錄音或錄影。多謝合作。

Dear Patrons,

To avoid undue disturbance to the performers and other members of the audience, please switch off your mobile phones and any other sound and light emitting devices before the performance. We also forbid eating and drinking, as well as unauthorized photography, audio and video recordings in the auditorium. Thank you for your co-operation.

場刊回收 Recycling of House Programme

閣下若不準備保留本節目場刊，請於終場離去前把場刊留在座位，或交回入口處的回收箱，以便循環使用。

If you do not wish to keep this house programme, please leave it on the seat or put it in the collection box at the admission point after the performance for recycling arrangement.

有關申請康樂及文化事務署主辦或贊助節目的資料，請瀏覽此網頁：<http://www.lcsd.gov.hk/CE/Event/artist/b5/index.html>

Please visit the following website for information related to application for programme presentation/sponsorship by the Leisure and Cultural Services Department:
<http://www.lcsd.gov.hk/CE/Event/artist/en/index.html>

本節目的內容並不反映康樂及文化事務署的意見

The content of this programme does not represent the views of the Leisure and Cultural Services Department

25.7.2014 (星期五 Fri) 7:30pm

梨園戲音樂會 Concert of Liyuan Operatic Music

演出長約 1 小時 (不設中場休息) Programme duration is about 1 hour without intermission

26.7.2014 (星期六 Sat) 2:30pm

折子戲 Excerpts

《事久弄》、《朱弁·裁衣》、《王十朋·十朋猜》

The Page Boy's Tease, Making a Dress for Her Mother-in-Law from Zhu Bian, Shipeng's Guess from Wang Shipeng

演出長約 1 小時 30 分鐘 (不設中場休息) Programme duration is about 1 hour 30 minutes without intermission

26.7.2014 (星期六 Sat) 7:30pm

《陳三五娘》折子戲專場〈睇燈〉、〈賞花〉、〈繡孤鸞〉、〈大鬧〉

Excerpts from Chen San and Wuniang: At the Lantern Fair, Admiring Flowers, Embroidering a Lone Phoenix, Ennui

演出長約 2 小時 (中場休息 15 分鐘) Programme duration is about 2 hours with a 15-minute intermission

27.7.2014 (星期日 Sun) 2:30pm

折子戲 Excerpts

《王魁·走路》、《郭華·入山門》、《劉秀·大歸》

On the Road from Wang Kui, Rendezvous at the Monastery Gate from Guo Hua, The Surrender from Liu Xiu

演出長約 1 小時 30 分鐘 (不設中場休息) Programme duration is about 1 hour 30 minutes without intermission

27.7.2014 (星期日 Sun) 7:30pm

《呂蒙正》折子戲專場〈過橋入窰〉、〈送銀朱〉、〈驗腳跡〉、〈探窰〉

Excerpts from Lu Mengzheng: To the Cave Dwelling Across the Bridge, Sending Silver and Rice, Checking Footprints on the Snow, A Visit to the Cave Dwelling

演出長約 2 小時 (中場休息 15 分鐘) Programme duration is about 2 hours with a 15-minute intermission

延伸活動 Extension Activities

藝人談：梨園戲的歷史與傳承

Artists on Their Art: The History and Inheritance of Liyuan Opera

24.7.2014 (星期四 Thu) 7:30pm

香港文化中心行政大樓四樓一號會議室

AC1, Level 4, Administration Building, Hong Kong Cultural Centre

講者：王仁杰、曾靜萍、張純吉
林蒼曉、吳藝華

Speakers: Wang Renjie, Zeng Jingping, Zhang Chunji,
Lin Cangxiao, Wu Yihua

梨園戲七子班行當科步示範講座

Talk on the Seven Role Types in Liyuan Opera with Demonstrations

25.7.2014 (星期五 Fri) 2:30pm

油麻地戲院劇院 Theatre, Yau Ma Tei Theatre

講者：吳藝華、林蒼曉、阮冰冰、鄭亞婷
杜冰瑩、陳珞、許幼娟、孫萍玉

Speakers: Wu Yihua, Lin Cangxiao, Ruan Bingbing, Zheng Yating,
Du Bingying, Chen Luo, Xu Youjuan, Sun Pingyu

主持 Moderator: 陳春苗 Chan Chun-miu (普通話主講 In Putonghua)

展覽：精雕細鏤——福建梨園戲

Exhibition: The Exquisitely Crafted Theatrical Form of Liyuan Opera of Fujian

27.5-2.6.2014

香港文化中心展覽場地

Foyer Exhibition Area, Hong Kong Cultural Centre

17-23.6.2014

香港大會堂大堂

Foyer, Hong Kong City Hall

30.6-13.8.2014

高山劇場大堂

Foyer, Ko Shan Theatre

15.7-13.8.2014

元朗劇院大堂展覽場地

Exhibition Corner, Yuen Long Theatre

獻辭



中國戲曲源遠流長，是彌足珍貴的文化瑰寶。康樂及文化事務署自二零一零年起舉辦「中國戲曲節」，至今已踏入五周年。

今年戲曲節為觀眾呈獻八個劇種共十個節目，除了深受歡迎的京劇、崑劇、粵劇和越劇外，還有別具特色的地方劇種，包括福建梨園戲、廣東海豐白字戲、河南豫劇，以及首次來港演出的雲南滇劇。來自神州各地的舞台精英施展渾身解數，演出多個膾炙人口的劇目，呈現不同劇種的超卓技藝和獨特個性。

國寶級戲曲表演藝術家裴艷玲率領河北省京劇藝術研究院一眾演員，為今年戲曲節作開幕演出，以深厚造詣展現傳統戲曲的神韻和本源。越劇匯演呈獻小生四大流派的代表作，盛況空前。新編粵劇《搜證雪冤》結集古老排場程式編撰而成，重現傳統排場戲的精髓。粵劇界前輩梁素琴根據已故粵樂曲藝大師梁以忠遺下的錄音版本，重新整理古腔「八大曲本」，令這項幾近失傳的嶺南藝術得以保存下來。此外，戲曲節還會舉辦三十多項延伸活動，包括講座、戲曲電影欣賞、藝人談和專題展覽等，更誠邀多位著名學者和崑曲名家參與崑曲論壇和清唱會，讓觀眾從不同角度對素有「百戲之母」美譽的崑曲加深認識。

我衷心感謝來自內地及本港的藝術精英對「中國戲曲節」的鼎力支持，為我們帶來不可多得的戲曲藝術體驗。期望戲曲節繼續上演連場好戲，向觀眾展現中國戲曲的動人魅力。

祝願中國戲曲節圓滿成功！

A handwritten signature in black ink, appearing to read '馮程淑儀'.

康樂及文化事務署署長馮程淑儀

2014年6月

Message

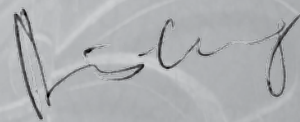
Chinese opera is a precious cultural gem with a long history. To promote this traditional form of art, the Leisure and Cultural Services Department has been organising the Chinese Opera Festival since 2010.

This year's Festival presents ten programmes of eight operatic genres, ranging from the highly popular Peking Opera, Kunqu Opera, Cantonese Opera and Yue Opera to the exotic regional genres of Liyuan Opera of Fujian, Baizi Opera of Guangdong Haifeng, Yu Opera of Henan, as well as Dian Opera of Yunnan which is making its debut in Hong Kong. Top-notch artists from different parts of China will perform a wide repertoire of all-time favourites, demonstrating their superb skills and the uniqueness of these genres.

Honoured as a national treasure of China, celebrated actress Pei Yanling will be joined by the Peking Opera Research Centre of Hebei in the opening performance, capturing the essence and origin of traditional Chinese opera with their breathtaking virtuosity. For Yue Opera, the star-studded programme features representative works of the four *xiaosheng* schools (young male roles). The new Cantonese Opera production entitled *Investigation to Redress a Wrong* consists of different segments and is a revival of the genre of *Paichang* plays (formulaic plays). The "Eight Classic Pieces" re-arranged by Cantonese virtuoso Leung So-kam based on the recordings of Mr Leung Yee-chung, the late master of Cantonese song art, has helped preserve these invaluable musical pieces from falling into oblivion. Apart from stage performances, some 30 extension activities including talks, film shows, meet-the-artist sessions and thematic exhibitions will be organised. Renowned academics and Kunqu Opera masters will take part in a *Kunqu* forum and vocal concerts to give the audience a better understanding of Kunqu Opera - "the mother of all Chinese theatrical genres" from different perspectives.

I would like to express my heartfelt gratitude to all the Mainland and local participating maestros and virtuosi for their enormous support for the Chinese Opera Festival, which serves as a platform for showcasing the exquisite charm of the Chinese operatic art and brings to our audience a most enjoyable experience in the operatic world.

May I wish the Festival a huge success!



Mrs Betty Fung
Director of Leisure and Cultural Services
June 2014

1953年成立，是目前海內外唯一梨園戲專業團體。1954年以《陳三五娘》參加上海華東戲曲會演，獲優秀劇目獎，從此蜚聲海內外。劇團整理演出《朱文》等珍稀古老劇目，贏得讚譽，其後新編梨園戲《董生與李氏》獲首屆曹禺戲劇文學獎，新編劇目《節婦吟》獲首屆中國戲劇節優秀演出獎。劇團培養了著名劇作家王仁杰及兩屆中國戲劇梅花獎及文華表演獎得主曾靜萍等眾多優秀人才，曾出訪多個國家及地區，廣受歡迎。

The Experimental Theatre of Liyuan Opera of Fujian was established in 1953, and is the only professional performing company in the genre of Liyuan Opera. It impressed the theatre world by winning an Outstanding Repertory Award at the Eastern China Traditional Theatre Showcase held in Shanghai in 1954 with *Chen San and Wuniang*. The company went on to garner acclaim for its revival of very old repertory that has almost gone into oblivion, such as *Zhu Wen*. Later, its new repertory works such as *The Scholar and the Widow* and *A Widow's Lament* won the first Cao Yu Drama and Literature Award and the Outstanding Performance Award at the first China Theatre Festival respectively. It has also successfully trained many outstanding talents in the genre, such as Wang Renjie the famous dramatist, Zeng Jingping the two-times winner of the Plum Blossom Award for Chinese Theatre and winner of the Wenhua Award for Performance, as well as many others. The company has toured many countries and regions and won popular acclaim.

福建梨園戲 Liyuan Opera of Fujian

梨園戲，是用閩南語泉州腔演唱的地方劇種，起源於福建泉州，流行區域涵蓋閩南、台灣、東南亞等廣大閩南語系地區，是中國現存最古老的劇種之一。梨園戲濫觴於宋元，鼎盛於明清，可追溯的歷史達八百年之久，彌足珍貴地保留了宋元南戲的諸多形態。

梨園戲分為「上路」、「下南」、「小梨園」三大流派，各自有專屬的傳統劇碼，俗稱為「十八棚頭」。「上路」與「下南」的演員都是由成年人組成的，所以又稱為「大梨園」或「老戲」，「小梨園」的演員則多由未成年人擔任，相對於「大梨園」，稱為「小梨園」或「戲仔」。

Liyuan Opera originated in Quanzhou, and is sung in the Quanzhou vernacular of the Minnan dialect, which makes it popular in the communities where this dialect is spoken, such as the southern part of Fujian, Taiwan and Southeast Asia. It first appeared in the 11th to the 12th centuries during the Song and Yuan period, and reached its height of popularity during the Ming and Qing. It therefore has a history of more than eight hundred years, and has retained many features of the *Nanxi* (Southern Opera) of the Song and Yuan period.

It may be categorized by three stylistic schools, namely *Shanglu*, *Xianan* and *Xiaoliyuan*, each with its own stock repertory, commonly called the "Eighteen Step Basic Directions". While the *Shanglu* and *Xianan* categories are performed by adults – therefore collectively called "*Daliyuan*" ("Pear Garden adult troupes"), while *Xiaoliyuan*, ("Pear Garden junior troupes"), would have a young cast of juniors.

上路流派 *Shanglu stylistic school*

宋元時期，福建省鄰近江西、浙江兩省的南戲班社流入泉州，與本地的聲腔音樂相融合，形成梨園戲的一個流派。泉州人稱鄰近偏北方向的江西、浙江兩省地區為「上路」，於是這流派便被稱為「上路」。上路流派劇目多搬演忠孝節義題材，風格古樸蒼勁，保存了許多宋元時期的南戲古劇碼，如《王十朋》與《孫榮》是宋元南戲四大名劇中的「荊」、「殺」，《王魁》與《劉文龍》則是宋元南戲的早期劇目。

During the Song and Yuan period, the Southern Opera troupes of Jiangxi and Zhejiang reached Quanzhou. Their operatic style merged with the vernacular sung music and form to become the *Shanglu* school. The stories were mostly about traditional values such as patriotism, loyalty, chastity and filial piety. The plays have a quaint simplicity that is reminiscent of the ancient plays in the Southern Opera of Song and Yuan, such as *Wang Shipeng* and *Sun Rong*, which have origins dating back to two of the “four famous plays of Southern Opera” of Song and Yuan, while *Wang Kui* and *Liu Wenlong* are the early plays of the Southern Opera of Song and Yuan.

下南流派 *Xianan stylistic school*

相對於「上路」，由泉州本地民間音樂歌舞發展起來的梨園戲流派，稱為「下南」。下南流派遍佈泉州、漳州地區，大多搬演民間故事，劇目多為忠奸、善惡鬥爭的題材，風格粗獷，唱腔較為樸實、詼諧，音樂顯得簡單、粗糙，散發濃烈的草根氣息，有《鄭元和》、《梁灝》、《百里奚》、《劉秀》、《蘇秦》、《周德武》等傳統劇目。

As opposed to the *Shanglu*, the *Xianan* stylistic school was a stream derived from Quanzhou folk songs and dances, and the stories came from folklore, which explains its rustic touch. It is commonly found in Quanzhou and Zhangzhou. The repertory consists mainly of folk tales, with plots that involve the good fighting the evil and ending with goodness rewarded and evil punished. The overall tone is rugged while the singing rather natural. There is wit and humour, while the music is simple for ‘low brow’ appeal. The traditional plays include *Zheng Yuanbe*, *Liang Hao*, *Baili Xi*, *Liu Xiu*, *Su Qin* and *Zhou Dewu*.

小梨園流派 *Xiaoliyuan stylistic school*

南宋時，許多皇室成員定居泉州，他們府邸裡大多有供私人娛樂的「家班」。南宋滅亡後，「家班」流落民間，形成了梨園戲的一個流派。因為他們的演員是班主以契約形式收買六歲至十三歲的兒童組成，契約年限為五至十年，因此相對於「大梨園」，他們俗稱為「小梨園」或「戲仔」。「小梨園」的演員磨練到十六、七歲的變聲期，班主就會宣佈「散棚」，讓這些演員回家去，再以契約買兒童搭新班。由於演員都家境貧寒，又沒有其他技能，沒有喪失演唱條件的演員或會重新拜師，從頭學習「下南」或「上路」的表演藝術，使能跨入「下南」或「上路」的門檻。

小梨園流派是梨園戲藝術水準最高雅的一個流派，風格典雅纏綿，表演細膩精緻，保存了許多明朝初期的南戲劇碼，包括《陳三五娘》、《呂蒙正》、《郭華》、《劉智遠》、《蔣世隆》、《朱弁》、《高文舉》等優秀劇目，其中《劉智遠》與《蔣世隆》是宋元南戲四大名劇中的「劉」、「拜」，是梨園戲中的珍貴遺存。

After the fall of the Song regime, the “in-house troupes” used to belong to the royal families which provided private entertainment for them in their residences were disbanded, and actors had to return to the plebian world and soon created a stylistic trend in Liyuan Opera. Since the actors were often children aged between six and thirteen who were under a five- or ten-year contract with the impresario, they were known as *Xiaoliyuan* (Pear Garden junior troupes), as opposed to the *Daliyuan* (Pear Garden adult troupes). When the young actors of *Xiaoliyuan* honed their skills to the age of sixteen or seventeen, when their voices break, the impresario would disband the troupe and let the actors return home, while he would contract new blood for another children troupe. Since the older ones from the disbanded troupe came from poor families, and were trained in no life skills, those who could still sing would find new mentors and start acquiring the art of the *Xianan* or *Shanglu* stylistic schools anew, in the hope that they would become adult actors in these two styles.

This stream of performers tended to be more ‘high brow’, the style more elegant, and the performances more refined. Their repertory consisted mainly of outstanding works of the Southern Opera of the Ming Dynasty, such as *Chen San and Wuniang*, *Lu Mengzheng*, *Guo Hua*, *Liu Zhiyuan*, *Jiang Shilong*, *Zhu Bian* and *Gao Wenju*. Among them, *Liu Zhiyuan* and *Jiang Shilong* were two of the “four famous plays of Southern Opera” of Song and Yuan, and form the wonderful heritage of Liyuan Opera.

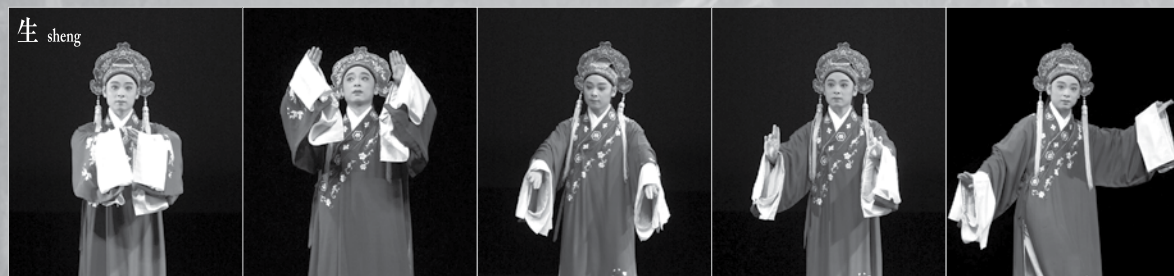
梨園戲在劇目、角色行當、演出排場、音樂唱腔、樂器和表演程式中仍保有古南戲的遺響，行當沿襲宋元南戲的體制，分為生、旦、淨、末、丑、貼、外七個行當，俗稱「七子班」。由於角色行當較少，故會出現「角色兼扮」的情況，對此亦有相應的規定，不能隨便兼扮。梨園戲的表演程式古樸獨特，有一套世代相傳的程式規範，俗稱「十八步科母」，對手、眼、身、步等每個表演動作都有嚴格規定，如旦角的「十八雨傘科」、官生與丑行的「十八羅漢科」、淨與官生的「馬鞭科」、老生的鬚功、生旦的扇法和眼法，都別具風格、獨樹一幟。

梨園戲高度要求舞台語言純正，不管閩南語系與區域，唱腔和念白一律以泉州府城（今經城區）的語音為標準音。此外，戲文據泉州方言分為文讀（戲曲稱「孔子白」）、白讀（戲曲稱「人白」）和文白讀（戲曲稱「文武白」）三種，亦保留不少古漢語文字、民間俗字。

Liyuan Opera has retained the theatrical provenance of Southern Opera, in terms of repertory, role types, formulaic presentations, vocal style, instrumentation and staging. There are seven role types in Liyuan Opera, a system after that of Southern Opera, namely *sheng* (male), *dan* (female), *jing* (painted face), *mo* (old man), *chou* (clown), *tie* (young girl) and *wai* (supplementary). But they are interchangeable as the actors sometimes have to play more than one role and one character. But there are also rules to the 'doubling up' of roles, more than arbitrary choice by the actors. Also, Liyuan Opera has its own age-old stage movements, passed down over the many generations of artists and known as the "Eighteen Step Basic Directions". They stress specific routines for hands, eyes, body and feet. For example, there are the "eighteen ways to carry the umbrella" for *dan* actors, "eighteen arhat ways" for *guansheng* and *chou* roles, "the use of the horse whip" for *guansheng*, "the beard stylized movements" for *laosheng*, "the fan movements" and "the eye movements" for the male and female lead actors etc. These detailed movements are highly stylized and can only be found in Liyuan Opera.

As for the performing language, Liyuan Opera also has stringent standards for "pure tones". Regardless of the background of the troupes or their members, the actors must sing and deliver their spoken lines in the standard dialect of Quanzhou municipality, that is, Licheng district of today. The libretti would contain three types of dialectal inflections known as wendu, baidu and wenbaidu, and adopt the language of the ancient Han people or the common folks.

十八步科母部份動作 Part of the Eighteen Step Basic Directions



梨園戲音樂藝術 The Music of Liyuan Opera

梨園戲音樂屬曲牌聯綴體，風格古樸宛轉，保存許多唐宋大曲、法曲與詞牌，伴奏樂器有洞簫、南琵琶、二弦、三弦、嗶仔等古老樂器，傳統管弦樂以嗶仔（噴吶）、品簫（曲笛）為主，配合樂器齊奏絲弦曲牌。



壓腳鼓演奏

An artist performing the *yajiaogu* ('foot-pressed drum')

打擊樂則以南鼓（俗稱壓腳鼓）、鑼仔、拍板為主。南鼓的形制比堂鼓略大，音色渾厚，技法獨特：鼓師以左腳後跟壓住鼓面，作不同位置的移動和力度的控制，配合鼓槌的輕重、徐疾以及敲擊鼓心、鼓邊、鼓腳的不同位置，使一面鼓能發出七種不同的音調及其他音響效果，襯托與配合唱念做舞及不同舞台氣氛，有「萬軍主帥」的美譽。

Its music is composed of *qupai* (set tune) medleys which have kept many ancient music pieces extant, some of which date back to as early as the Tang and Song dynasties and are known as *daqu*'s (full-length tunes) and *faqu*'s (tunes of Central Asian origin).

Its accompaniment consists mainly of flute and string instruments: *dongxiao*, the horizontally-held southern *pipa*, the *erxian* and *sanxian* (two-stringed and three-stringed lute) and the *aizai* (small *suona*). As for the music of the accompanying ensembles, Liyuan Opera uses the *aizai* and the *pinxiao* (also called the *qudi*) as the lead, and to accompany the set tunes where *tutti* is required.

As for the percussions, the *nangu* (or *yajiaogu*), small gongs and the clapper are most often used. The *yajiaogu*, or 'foot-pressed drum', is particularly unique. It is larger than the regular *tangu*, has a deep timbre, and is played in a very unusual way. The player places his left foot on the drum head, and by shifting the position of the leg, controlling the tension, and using different drumming techniques with the mallets, he can make seven or more tones and sound effects with the drum. By following closely what happens on stage – the singing, line delivery, acting and dancing of the actors, and the mood of the scenes – it complements the overall theatrical effect. The drum-player, therefore, is likened to the 'marshal of a ten-thousand army'.



嗶仔
Aizai



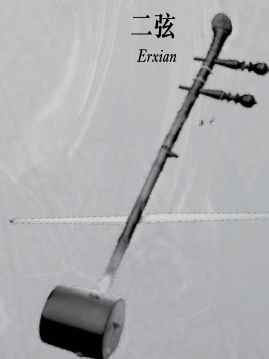
品簫
Pinxiao



洞簫
Dongxiao



南琵琶
Southern Pipa



二弦
Erxian



三弦
Sanxian



打擊樂器

Percussion instruments

第一排（左起）：

青鑼、草鑼、鐘鑼

Front row from left: *qingluo*, *caoluo*, *zhongluo*

第二排（左起）：

鑼仔槌、拍

Second row from left: *luozai zhuai*, *pai*

第三排（左起）：

碗鑼、鑼仔、小叫、響盞

Third row from left: *wanluo*, *luozai*, *xiaojiao*, *xiangzhan*

25.7.2014 (星期五 Fri) 7:30pm

梨園戲音樂會

Concert of Liyuan Operatic Music

梨園戲壓腳鼓、打擊樂、四管樂器演奏

Instrumental performance on the *yajiagu* (southern drum,) percussion and four wind instruments in Liyuan Opera

梨園戲《李亞仙》序曲 Overtures to the classic play *Li Yaxian*

下南流派《李亞仙》盛演六十年不衰，家喻戶曉。其序曲以名曲【三千兩金】為主旋律，歷來為觀眾所喜聞樂道。

Li Yaxian is a play in the *Xianan* stylistic school in Liyuan Opera. It has enjoyed immense popularity for the last sixty years as part of the traditional repertory. The prelude *Three Thousand Taels of Gold* is a household tune, appealing to the general audience with its robustness and lyricism.

【繡成孤鸞】 *Embroidering a Lone Phoenix*

演唱 Vocal: 吳婕萍 Wu Jieping

選自小梨園流派傳統劇目《陳三五娘》，以鸞鳳鸚鵡作比，典雅含蓄地唱出五娘心中的擇偶心緒。

This song is taken from *Chen San and Wuniang* of the Xiaoliyuan traditional repertory. By likening her wishes to the phoenixes and parrots in pairs, Wuniang expresses her secret hope of finding a husband of her choice.

【當初貧】 *At the Beginning When We Were Poor*

演唱 Vocal: 張妮 Zhang Ni

選自上路流派傳統劇目《蘇秦》。戰國時代，蘇秦出外遊說六國，其妻周氏在家受盡艱難困苦，女主人公借用此曲淋漓盡致地傾訴心中悽楚和往事辛酸。

This is taken from *Su Qin* of the Liyuan Opera traditional repertory. The story takes place during the Warring States period (476-220 BCE). *Su Qin* is a man with political acumen and vision. He travels for several years among the six states to persuade the leaders to unite against the burgeoning *Qin* state. All this time, his wife, née *Zhou*, stays home and is in dire straits because of the poverty-stricken life. In this song, the woman tearfully pours out her many sufferings.

【到此處】 *Coming here*

演唱 Vocal: 林賦賦 Lin Fufu

選自現代戲劇目《楓林晚》，吟唱富於韻味，娓娓道出老年人對人生的深刻體悟。

This is taken from a modern Liyuan Opera piece *Maple Trees at Sunset in Autumn*. In thought-provoking chant-singing, the elderly protagonist ruminates on life and the road he has travelled.

梨園戲《蘇秦》組曲 Medley from the Liyuan Opera *Su Qin* 演唱 Vocal: 鄭亞婷 Zheng Yating, 張妮 Zhang Ni

選自梨園戲傳統劇目《蘇秦》，曲調流暢，雅俗共賞，唱出世態人情冷暖。

This is taken from *Su Qin*, a play of the Liyuan Opera traditional repertory. The flowing melodic line has a universal appeal, and the lyrics are a lamentation of the ways of the world and how people's attitude can change with the vicissitudes one encounters.

梨園戲《朱弁》組曲 Medley from the Liyuan Opera *Zhu Bian*

演唱 Vocal: 林賦賦 Lin Fufu, 林蒼曉 Lin Cangxiao
曾靜萍 Zeng Jingping

選自小梨園流派傳統劇目《朱弁》，南宋初年，朱弁出使金國，被扣留達十六年之久，與雪花公主同命相依。組曲既表達了悲壯蒼勁的家國深情，又抒發了男女主人公纏綿沉鬱的知己情懷，歷來為人們所廣為吟頌。

This is taken from *Zhu Bian*, a play of the traditional repertory of the *Xiaoliyuan* school. The story takes place during the early years of Southern Song period (1127-1279). Zhu Bian is sent as an envoy to the State of Jin but is detained for sixteen years. He develops a deep, caring relationship with Princess Xuehua, and the latter stays by his side and is supportive of him all those years. The medley of songs traces the complexity of emotions in the protagonists, from the love of king and country to the intricate mix of romantic love, friendship, and bonding between soul mates.

梨園戲《陳三五娘》序曲 Overtures to the classic play *Chen San and Wuniang*

小梨園流派《陳三五娘》是梨園戲享譽中外的看家戲碼，其音樂優美典雅。作品於1958年被拍攝為內地首部彩色電影，此序曲便是創作於那個時期，以【望吾鄉】、【潮陽春】兩個傳統曲牌為主旋律，優雅婉轉而不失高亢激越。

Chen San and Wuniang is a play widely recognized to be representative of the excellence of the *Xiaoliyuan* school of Chinese opera, recommended by its elegant and liting music. It was made into a film in mainland China in 1958 as the first ever motion picture in Technicolor. The Prelude was created during that time. The music features two traditional set tunes, *Wang-Wu-Xiang* and *Chao-Yang-Chun*, which are lyrical and at the same time, impassioned with high-register singing.

樂隊人員 Musicians

司鼓：尤毓彬
簫、笛：李志煌
南琵琶：李臻
三弦：姚貽權
北琵琶：張紫澄
中阮：洪淑婉、許培坤
打擊樂：林曉紅、林亞偉
唢仔：顏梓榕
二弦：陳漢機
古箏：吳瑛鶯
二胡：吳啟強、任展鴻
中胡：何家耀、楊志堅

Drum: You Yubin
Xiao & Dizi: Li Zhihuang
Southern *Pipa*: Li Zhen
Sanxian: Yao Yiquan
Northern *Pipa*: Zhang Ziying
Zhongruan: Hong Shuwan, Xu Peikun
Percussion: Lin Xiaohong, Lin Yawei
Aizai: Yan Zirong
Erxian: Chen Hanji
Guzheng: Wu Yingying
Erhu: Wu Qiqiang, Ren Zhanhong
Zhonghu: He Jiayao, Yang Zhijian



26.7.2014 (星期六 Sat) 2:30pm

折子戲 Excerpts

《事久弄》

The Page Boy's Tease

小梨園流派傳統單折戲，有說是已失傳的梨園戲《梁山伯與祝英台》題材劇目遺折。此折包含豐富舞蹈動作與場景音樂，保留唐朝參軍戲與戲弄古風。

梁山伯的書僮事久與祝英台的婢女人心相互探聽、插科打諢，從側面角度以喜劇手法敘述男女主人公的悲劇故事。

This is a one-act playlet from the traditional repertory of the *Xiaoliyuan* stream. Some attribute it to an unrecorded work in the themed repertory of *The Butterfly Lovers*. It contains a lot of dancing movements and incidental music, and retains elements of traditional theatre from the Tang Dynasty.

In this play, instead of telling the all too familiar story of Liang Shanbo and Zhu Yingtai, it takes the angle of Liang's page boy and Yingtai's maid in a witty, comical tête-a-tête, thus giving the original tragedy a comic side.

主演

事久：周心閩

人心：許幼娟

Cast

Shijiu: Zhou Xinmin

Renxin: Xu Youjuan



《朱弁·裁衣》

Making a Dress for Her Mother-in-Law from Zhu Bian

選自小梨園流派傳統劇目《朱弁》，梨園戲大旦與老貼行當名折，婆媳真情感動無數觀眾。閩南民間至今流傳諺語：「媳婦當學朱弁妻，家姑當學朱弁母」。

南宋初年，朱弁出使金國，被扣留達十六年之久。其妻王氏，在家侍奉婆母顏氏至孝，遭遇兵亂，棄子扶姑。寒冬深夜，王氏裁剪新衣為婆母祝壽。婆媳兩人念及別夫離子，悲不自勝。

This is taken from the traditional repertory of *Xiaoliyuan* plays, performed by two actors in *dadan* (principal female) and *laotie* (old woman) roles. The genuine concern between a mother-in-law and daughter-in-law has touched many hearts, so the play is a popular piece which leads to the saying, "A daughter-in-law should be like Zhu Bian's wife, and a mother-in-law should be like Zhu Bian's mother."

The story takes place in early Southern Song period. Zhu Bian is an envoy of the Song court to the Jin's in the north, where he is retained for sixteen years. His wife, née Wang, remains a filial daughter-in-law and takes good care of his mother, so much so that during a military mutiny, she gives up her son to get her mother-in-law out of harm's way. On a cold winter night, Wang is tailoring a new gown for her mother-in-law as birthday present. The two women think of the sons they miss and shed tears together.

主演

王氏：吳藝華

顏氏：孫萍玉

Cast

Madam Wang: Wu Yihua

Madam Yan: Sun Pingyu



《王十朋 · 十朋猜》

Shipeng's Guess from Wang Shipeng

選自上路流派傳統劇目《王十朋》，是宋元四大南戲之一的《荊釵》題材，在梨園戲中的珍貴遺存。此折通過音樂及程式，巧妙演繹「猜」的心理流程，是梨園戲官生行當的名折。

南宋年間，溫州人王十朋高中狀元，差人送書回鄉報喜，不料書信被人篡改，家書變休書，其妻錢玉蓮憤恨投江自盡。十朋妻舅錢成護送十朋母張氏入京，十朋不見妻子到來，心生疑慮。經過一番猜問，方知真相。

Wang Shipeng is a traditional play in the *Shanglu* stream, and the story is based on one of the four representative works in Southern Opera of the Song period, *The Wooden Hairpin*. It is considered a valuable work in the archives of Liyuan Opera. Through the music and formulaic presentation, this excerpt demonstrates how "guessing" can reveal the psychological drama in characters. It is also a challenge for actors in *guansheng* (male official) roles in this genre.

The story takes place during the Southern Song period. Wang Shipeng has come top in the civil examination. He writes home to tell his family the happy news and waits for his wife and his mother to come to the capital to join him. What he does not know is that his letter has been changed, and it becomes a divorce letter for his wife. She is so devastated and shamed that she throws herself into the river. When Wang's mother, accompanied by his brother-in-law, arrives in the capital without his wife, Wang gets suspicious and insists on getting to the bottom of the truth. He only succeeds after a lot of guessing, questioning and probing.

主演

王十朋：林蒼曉
張氏：張妮
錢成：郭智峰
小軍：吳俊達

Cast

Wang Shipeng: Lin Cangxiao
Madam Zhang: Zhang Ni
Qian Cheng: Guo Zhifeng
Soldier: Wu Junda



26.7.2014 (星期六 Sat) 7:30pm

《陳三五娘》折子戲專場

Excerpts from *Chen San and Wuniang*

小梨園流派的經典傳統劇目，早在明朝嘉靖年間便有劇本刊行於世。其曲調纏綿，表演精緻。其中〈大悶〉由梨園戲七子班名師蔡秀英親授，涵蓋梨園戲旦行表演眾多特色，為旦行獨腳戲巔峰之作。

This is a classic in the traditional repertory of the *Xiaoliyuan* stream. The libretto was already in print and widely circulated as early as the Ming Dynasty, i.e., during the reign of Jiajing (1522-1566). The music is engaging, and the acting is sensitively rendered. Among the excerpts, *Ennui* was passed down by Cai Xiuying, a famous instructor of the 'Seven Role Types' troupes in Liyuan Opera. The playlet is a showcase of the many unique characteristics of *dan* roles in Liyuan Opera, and is regarded as a *dan* actor's *pièce de résistance*.

〈睇燈〉 *At the Lantern Fair*

南宋年間，泉州才子陳三，因送哥嫂往廣南赴任，途徑潮州。於元宵燈市，巧遇佳人黃五娘攜婢女益春、媒婆李姐遊賞花燈。才子佳人，燈下雅對，一見傾心。

The story takes place during the Southern Song period. Chen San is a gifted scholar from Quanzhou. He has just seen his elder brother and wife off, on the former's official appointment to Guangnan. He passes by Chaozhou, and has a romantic encounter with Huang Wuniang at the Lantern Festival fair. It is love at first sight.

主演

陳三：陳璐
黃五娘：杜冰瑩
益春：阮冰冰
李姐：孫萍玉

Cast

Chen San: Chen Luo
Huang Wuniang: Du Bingying
Yichun: Ruan Bingbing
Madam Li: Sun Pingyu

〈賞花〉 *Admiring Flowers*

暮春三月，黃五娘攜婢女益春遊賞花園，芳菲景色，觸動閨女春懷，與昆曲《牡丹亭·遊園》有著異曲同工之妙。

Wuniang admires the flowers in the garden with her maid Yichun when Spring comes. She misses Chen San, but hesitates to tell him about her love.

主演

黃五娘：吳婕萍
益春：阮冰冰

Cast

Huang Wuniang: Wu Jieping
Yichun: Ruan Bingbing

〈繡孤鸞〉 *Embroidering a Lone Phoenix*

益春幫陳三將情書偷藏於繡筐之中，五娘繡孤鸞時，讀之動情，將陳三請至閨房，二人相約荔枝姻盟。

Wuniang's maid, Yichun, helps Chen San to hide his love letter. When Wuniang does her embroidery, she discovers the letter. Chen San's words touch her deeply and the two finally make a pledge of love.

主演

陳三：張純吉
黃五娘：李紅
益春：許幼娟

Cast

Chen San: Zhang Chunji
Huang Wuniang: Li Hong
Yichun: Xu Youjuan

- 中場休息十五分鐘 Intermission of 15 minutes -

〈大悶〉 *Ennui*

黃五娘與陳三私奔不成，被官府捉回，陳三被判流放崖州。黃五娘深夜不眠，憶及陳三，哀怨纏綿，輾轉反側。

Wuniang is promised to Chen San, so the lovers elope at night. But before they can make it to Quanzhou, they are waylaid by the *yamen* officers. Chen San is sentenced to be banished to Aizhou. Wuniang misses him so much at home that she can hardly sleep.

主演

黃五娘：曾靜萍

Cast

Huang Wuniang: Zeng Jingping



27.7.2014 (星期日 Sun) 2:30pm

折子戲 Excerpts

《王魁 · 走路》

On the Road from Wang Kui

選自上路流派傳統劇目《王魁》，風格古樸蒼勁，屬宋元早期南戲風貌珍貴遺存。有名曲《珠淚垂》、《來到陰山》傳世。

書生王魁貧寒之時，蒙商女謝桂英救濟，兩人誓不相負。誰知王魁高中狀元後，授徐州僉判，竟狠心離棄舊人。桂英憤恨之下，割喉自盡。死後陰魂不散，手提金刀，直到徐州找王魁索命。

Wang Kui is from the traditional repertory of the *Shanglu* school, and is recognised for its archaistic style that has its provenance from the early Southern Opera of the Song and Yuan period.

When Wang Kui is down and out, he is aided by Xie Guiying, a courtesan, and the two fall in love. They pledge that they would be forever true. But when Wang comes top in the examination and is appointed the Inspector of Xuzhou, he chooses to forget his vows. Devastated and heartbroken, Guiying cuts her own throat. Her ghost stays on earth. With a broadsword in hand, she goes to Xuzhou to find Wang to take him to hell.

主演

謝桂英：吳藝華

Cast

Xie Guiying: Wu Yihua



《郭華 · 入山門》

Rendezvous at the Monastery Gate from Guo Hua

選自小梨園流派「十八棚頭」劇目《郭華》，是「七子班」生旦戲的傑出作品，故事膾炙人口，閩南俗諺語：「要吃吃冰糖、要看入門山。」名曲《趁賞花燈》家喻戶曉。

北宋年間，秀才郭華進京趕考，邂逅商舖之女王月英，兩相傾慕。二人相約元宵之夜，在相國寺山門私會佳期。誰知當晚郭華酒醉不省人事，月英無奈之下，留下羅帕繡鞋為記。

Guo Hua is a highly popular play of the *Xiaoliyuan* stream, and the storyline is equally well known. It is a bravura piece for the actors performing *sheng* and *dan*, i.e., the male and female lead in a 'seven role types' troupe. The aria, *Going to the Lantern Fair* from the excerpt *Rendezvous at the Monastery Gate* is a household tune in the southern Fujian area.

The story takes place during the Northern Song period. A scholar Guo Hua has come to the capital to attend the national civil examination. He meets the daughter of the owner of a shop called Wang Yueying by chance. It is love at first sight, and the young lovers agree to meet at the monastery gate on the evening of the Lantern Festival. But Guo gets so drunk that he passes out. Not seeing him after a long wait, Yueying leaves behind a handkerchief and embroidered shoes as a mark that she has been there.

主演

郭華：張純吉

王月英：杜冰瑩

梅香：阮冰冰

土地：許天相

Cast

Guo Hua: Zhang Chunji

Wang Yueying: Du Bingying

Maid: Ruan Bingbing

Earth God: Xu Tianxiang



《劉秀 · 大歸》

The Surrender from Liu Xiu

選自下南流派「十八棚頭」劇目《劉秀》，又稱《岑鵬歸漢》。演出風格獨特，「棚外白」的插科打諢、「噯仔手」的風趣表演，十分罕見。

東漢初年，光武帝劉秀與兵匡復漢室，將軍岑鵬效忠王莽，堅守溧陽城，抵抗漢軍。後經母妻勸降，舉城歸順。

The play *Liu Xiu* is also known as *Shen Peng Surrendering to Han*, which is in the repertory of the *Xinan* stream. Its presentation style is unique in that there is ad lib at the wings of the stage, and the witty performance of the player of a wind instrument known as *aizai*, which are both rarely found in other operatic genres.

The story takes place during the early years of Eastern Han period. Liu Xiu, later Emperor Guangwu, initiates a military coup to reinstate the Han regime. General Shen Peng has declared allegiance with the usurper, Wang Mang. He fights the Han army at Suyang City, but later after much persuasion from his mother and wife, he surrenders and opens the city gate to the Han army.



主演

岑鵬：林蒼曉
劉秀：張純吉
小軍：郭智峰
大吹手：林賦賦
棚內白：周心闕
岑鵬母：張妮
岑鵬妻：吳藝華

Cast

Shen Peng: Lin Cangxiao
Liu Xiu: Zhang Chunji
Soldier: Guo Zhifeng
Suona Player: Lin Fufu
Narrator: Zhou Xinmin
Pang's Mother: Zhang Ni
Pang's Wife: Wu Yihua

27.7.2014 (星期日 Sun) 7:30pm

《呂蒙正》折子戲專場

Excerpts from *Lu Mengzheng*

小梨園流派及下南流派優秀傳統劇目，見《永樂大典》與《南詞敘錄》記述元南戲遺存，科曲俱佳，又不失生動風趣，情感真摯動人。

This is an exemplary piece from the repertoires of the *Xiaoliyuan* and *Xianan* stream. It was in the archives of Southern Opera of the Yuan Dynasty, and is distinguished by the excellent delivery and music, the lively, witty touches and emotional earnestness.

〈過橋入窰〉 *To the Cave Dwelling Across the Bridge*

北宋年間，宰相劉文茂高結彩樓，為千金劉月娥選婿。劉月娥愛慕貧寒書生呂蒙正才華，將繡球拋與。誰知劉文茂嫌棄呂蒙正貧寒，意欲悔婚，劉月娥堅執不從。劉文茂一氣之下，將他夫妻雙雙打趕出門。才子佳人，被迫流落荒郊，在破窰中棲身。

The story takes place during the Northern Song period. Liu Yue'e is the daughter of the Prime Minister. When her father openly invites suitors for his daughter, Yue'e chooses the talented but penniless scholar, Lu Mengzheng, by throwing an embroidered ball to him. Her father is strongly against this marriage and wants to go back on his words. Yue'e defies him and marries Lu in honour of her word. The Prime Minister gets so piqued that the two are expelled from his High Residence. The husband and wife can only live in a cave dwelling in the countryside.

主演

呂蒙正：林蒼曉
劉月娥：曾靜萍

Cast

Lu Mengzheng: Lin Cangxiao
Liu Yue'e: Zeng Jingping

〈送銀朱〉 *Sending Silver and Rice*

劉夫人差遣婢女梅香與家院，冒雪送銀米到寒窰，接濟劉月娥。劉月娥怨恨父親所為，負氣不收。家院將真情相告，劉月娥方才含淚收下。

Lady Liu is worried about her daughter, and sends her maid and a male servant to give them some silver and rice. Liu Yue'e is still angry with her father and wouldn't accept. The servant tells Yue'e the money and food are from Lady Liu. Realizing the truth, Yue'e bursts into tears and accepts the gift.

主演

劉月娥：鄭亞婷
梅香：許幼娟
院子：顏昌華

Cast

Liu Yue'e: Zheng Yating
Maid: Xu Youjuan
Male servant: Yan Changhua

— 中場休息十五分鐘 Intermission of 15 minutes —

〈驗腳跡〉 *Checking Footprints on the Snow*

呂蒙正木蘭寺投齋不成，受氣歸來，卻發現雪地中有腳跡，寒窰中煮有熱粥，遂懷疑劉月娥有外遇。經過一番戲謔追問，方知是梅香與家院送銀米所留，夫妻和好如初。

When Lu returns home from Mulan Temple, he discovers tracks on the snow and congee serves on the table. He suspects his wife of extramarital affairs. It is only after a lot of explaining that the two make up.

主演

呂蒙正：林蒼曉
劉月娥：曾靜萍

Cast

Lu Mengzheng: Lin Cangxiao
Liu Yue'e: Zeng Jingping

〈探窰〉 *A Visit to the Cave Dwelling*

劉夫人思女心切，攜婢女梅香到寒窰，苦勸劉月娥回轉相府。劉月娥堅執不從，甘守貧寒，在破窰中等待呂蒙正趕考歸來。劉夫人無奈，留下金針，灑淚離去。

Lu goes to the capital to sit for the national civil examination. Lady Liu goes to see her daughter at the cave dwelling with the intention of persuading her to go home, but Yue'e is adamant, and insists that she would stay there until Lu returns. Lady Liu cannot but leave in tears.

主演

劉月娥：鄭亞婷
劉夫人：張妮
梅香：許幼娟

Cast

Liu Yue'e: Zheng Yating
Lady Liu: Zhang Ni
Maid: Xu Youjuan





曾靜萍 Zeng Jingping

國家一級演員，工旦行，梨園戲國家級非遺傳承人。兩屆中國戲劇梅花獎、上海白玉蘭主角獎、文華表演獎、文化部首屆非遺薪傳獎得主，現任福建省梨園戲實驗劇團團長。代表作包括梨園戲傳統劇目《陳三五娘》、《朱文》、《朱買臣》、《呂蒙正》及新編劇目《節婦吟》、《董生與李氏》等。

Zeng Jingping is a National Class One Performer specialized in *dan* (female) roles, a National Bearer of the Intangible Cultural Heritage of Liyuan Opera in China, two-times winner of the Plum Blossom Award for Chinese Theatre, winner of the Shanghai Magnolia Award for Lead Actor and the Wenhua Award for Performance, winner of the first Intangible Cultural Heritage Award for Passing of the Torch presented by the Ministry of Culture, and currently Company Director of the Experimental Theatre of Liyuan Opera of Fujian. She is best known for her performance in *Chen San and Wuniang*, *Zhu Wen*, *Zhu Maichen*, *Lu Mengzheng*, and the new production, *A Widow's Lament* and *The Scholar and the Widow*.



林賦賦 Lin Fufu

梨園戲省級非遺傳承人。曾獲福建省第二屆水仙花最佳戲曲唱腔獎、第二十四屆及二十五屆福建省戲劇會演優秀導演獎。代表作有梨園戲傳統劇目《陳三五娘》、《朱文》、《蘇秦》、《李亞仙》、《岑鵬歸漢》及新編劇目《董生與李氏》等。

Lin Fufu is a Bearer of the Intangible Cultural Heritage of Liyuan Opera at National Level. He was the winner of the Best Vocalisation Award at the 2nd Narcissus Competition for Actors in Fujian, and Outstanding Director Award at the 24th and 25th Theatre Showcase of Fujian. His repertoire includes the traditional Liyuan Operas *Chen San and Wuniang*, *Zhu Wen*, *Su Qin*, *Li Yaxian*, *Shen Peng Surrendering to Han* and *The Scholar and the Widow*.



吳藝華 Wu Yihua

國家一級演員，工青衣。曾獲福建省第七屆水仙花戲劇大獎，代表作有梨園戲傳統劇目《高文舉》、《劉智遠》、《王十朋》、《王魁》、《蔡伯喈》等。

Wu Yihua is a National Class One Performer specialised in the *qingyi* (virtuous female) roles. She was the winner of the 7th Narcissus Grand Prix for Theatre of Fujian, and her repertoire includes such traditional Liyuan Operas as *Gao Wenju*, *The Story of the Rabbit*, *Wang Shipeng*, *Wang Kui*, and *Cai Bojie*.



李紅 Li Hong

國家一級演員，工閨門旦。曾獲福建省中青年演員比賽銀獎、水仙花優秀唱腔獎。代表作有梨園戲傳統劇目《陳三五娘》、《李亞仙》、《蘇英》等。

Li Hong is a National Class One Performer specialised in *guimendan* (high-born lady) roles. She won Silver Award at the Competition for Young to Middle-aged Performers in Fujian Province and an Outstanding Vocal Award at the Narcissus Awards. Her repertoire includes *Chen San and Wuniang*, *Li Yaxian*, *Su Ying* etc.



張純吉 Zhang Chunji

國家二級演員，工生行，現任福建省梨園戲實驗劇團副團長。代表作有梨園戲傳統劇目《陳三五娘》、《李亞仙》、《朱文》、《郭華》及新編劇目《節婦吟》、《董生與李氏》、《丁蘭刻木》等。

Zhang Chunji is a National Class Two Performer specialised in *sheng* (male) roles. He is currently the Associate Director of the Experimental Theatre of Liyuan Opera of Fujian. His repertoire includes *Chen San and Wuniang*, *Li Yaxian*, *Zhu Wen*, *Guo Hua* and the new repertory of *A Widow's Lament*, *The Scholar and the Widow*, *Ding Lan Carving on Wood* etc.



林蒼曉 Lin Cangxiao

優秀骨幹演員，工生行。曾獲福建省第十一屆水仙花戲劇比賽金獎、福建省第二十四及二十五屆戲劇會演優秀演員獎。代表作有梨園戲傳統劇目《高文舉》、《劉智遠》、《呂蒙正》、《王十朋》、《岑鵬歸漢》及新編劇目《董生與李氏》等。

Lin Cangxiao is an outstanding actor specialised in *sheng* roles, and was a winner of the Gold Award in the 11th Narcissus Theatre Competition, Outstanding Performer Award at the 24th and 25th Theatre Showcase of Fujian Province. His repertoire includes *Gao Wenju*, *The Story of the Rabbit*, *Lu Mengzheng*, *Wang Shipeng*, *Shen Peng Surrendering to Han* and the new repertory production, *The Scholar and the Widow*.

福建省梨園戲實驗劇團赴港演出人員
Experimental Theatre of Liyuan Opera of Fujian - Production Team

泉州戲曲研所所長、講座主講：王仁杰

團長：曾靜萍

副團長：張純吉

舞台監督：林斌

演員

曾靜萍、張純吉、吳藝華、李紅
孫萍玉、鄭亞婷、張妮、許幼娟
吳婕萍、杜冰瑩、阮冰冰、林賦賦
林蒼曉、郭智峰、周心閩、顏昌華
吳俊達、許天相、陳珞

演奏員

尤毓彬、林曉紅、林亞煒、顏梓榕
楊志堅、洪淑婉、姚貽權、陳漢機
任展鴻、吳瑛鶯、吳啟強、李臻
許培坤、張紫滢、何家耀、李志煌

舞美人員

燈光：柯岳海、蘇志強

音響：黃琪銘

化妝：董繪、吳美祝、陳德華

服裝：林小燕、施蔓霞

道具：許毅

字幕：謝子丑

行政：塗肖蘭、楊雅閑

統籌：中華文化城有限公司

Quanzhou Institute Opera Director: Wang Renjie

Company Director: Zeng Jingping

Deputy Company Director: Zhang Chunji

Stage Manager: Lin Bin

Cast

Zeng Jingping, Zhang Chunji, Wu Yihua, Li Hong
Sun Pingyu, Zheng Yating, Zhang Ni, Xu Youjuan
Wu Jieping, Du Bingying, Ruan Bingbing, Lin Fufu
Lin Cangxiao, Guo Zhifeng, Zhou Xinmin, Yan Changhua
Wu Junda, Xu Tianxiang, Chen Luo

Musicians

You Yubin, Lin Xiaohong, Lin Yawei, Yan Zirong
Yang Zhijian, Hong Shuwan, Yao Yiquan, Chen Hanji
Ren Zhanhong, Wu Yingying, Wu Qiqiang, Li Zhen
Xu Peikun, Zhang Ziyang, He Jiayao, Li Zhihuang

Stage Art Team

Lighting: Ke Yuehai, Su Zhiqiang

Sound Engineer: Huang Qiming

Makeup: Dong Hui, Wu Meizhu, Chen Dehua

Costume: Lin Xiaoyan, Shi Manxia

Props: Xu Yi

Surtitles: Xie Zichou

Administration: Tu Xiaolan, Yang Yaxian

Co-ordinator: China Cultural City Limited

節目 Programme	日期 Date	時間 Time	地點 Venue
開幕節目 Opening Programme			
河北省京劇藝術研究院 Peking Opera Research Centre of Hebei	20-22/6	7:30pm	香港文化中心大劇院 Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre
越劇四大小生流派匯演 Four Stylistic Schools of Xiaoseng Roles in Yue Opera	25-28/6	7:30pm	香港文化中心大劇院 Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre
	29/6	7:30pm	荃灣大會堂演奏廳 Auditorium, Tsuen Wan Town Hall
新編粵劇《搜證雪冤》 A New Cantonese Opera <i>Investigation to Redress a Wrong</i>	4-6/7	7:30pm	高山劇場劇院 Theatre, Ko Shan Theatre
「嶺南餘韻」八大曲選段 <i>Reverberating Notes from South China</i> Highlights of the Eight Classic Pieces	8-9/7	7:30pm	油麻地戲院劇院 Theatre, Yau Ma Tei Theatre
	30-31/7	7:30pm	沙田大會堂演奏廳 Auditorium, Sha Tin Town Hall
浙江永嘉崑劇團 Zhejiang Yongjia Kunqu Opera Troupe	17-19/7	7:30pm	油麻地戲院劇院 Theatre, Yau Ma Tei Theatre
雲南省滇劇院 Yunnan Dian Opera Theatre	22-23/7	7:30pm	香港大會堂劇院 Theatre, Hong Kong City Hall
福建省梨園戲實驗劇團 Experimental Theatre of Liyuan Opera of Fujian	25-27/7	7:30pm	油麻地戲院劇院 Theatre, Yau Ma Tei Theatre
	26-27/7	2:30pm	油麻地戲院劇院 Theatre, Yau Ma Tei Theatre
廣東海豐縣白字戲劇團 Haifeng Baizi Opera Troupe of Guangdong	2-3/8	7:30pm	高山劇場劇院 Theatre, Ko Shan Theatre
河南豫劇院二團 No.2 Troupe of Yu Opera Theatre of Henan	12-13/8	7:30pm	葵青劇院演藝廳 Auditorium, Kwai Tsing Theatre
京崑劇場 Jingkun Theatre	29-30/8	7:30pm	荃灣大會堂演奏廳 Auditorium, Tsuen Wan Town Hall

查詢 Enquiries

節目 Programme : 2268 7325 票務 Ticketing : 3761 6661

訂票 Reservation

信用卡 Credit Card : 2111 5999 網上 Internet : www.urbtix.hk



www.cof.gov.hk